

# **The German Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**German (Martin Luther)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **2 Corinthians**

**1 Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja:**

**Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:**

**Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:**

**2 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!**

**Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.**

**Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**

**3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,**

**Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;**

**Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,**

**4 der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.**

**who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.**

**who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;**

**5 Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.**

**For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.**

**because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;**

**6 Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;**

**But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.**

**and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;**

**7 und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.**

**Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.**

**and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -- so also of the comfort.**

**8 Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten**

**For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.**

**For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;**

- 9** und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,
- Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,**
- but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,**
- 10** welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,
- who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;**
- who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;**
- 11** durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.
- you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.**
- ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.**

**12 Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.**

**For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.**

**For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;**

**13 Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.**

**For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;**

**for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,**

**14 Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag.**

**as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.**

**according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;**

- 15 Und auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,**  
**In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;**  
**and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,**
- 16 und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.**  
**and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.**  
**and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you,**  
**and by you to be sent forward to Judea.**
- 17 Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein.**  
**When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"**  
**This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?**
- 18 Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.**  
**But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."**  
**and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,**

**19 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.**

**For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."**

**for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timothy -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;**

**20 Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.**

**For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.**

**for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;**

**21 Gott ist's aber, der uns befestigt samt euch in Christum und uns gesalbt**

**Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;**

**and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,**

**22 und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.**

**who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.**

**who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.**

- 23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.**  
**But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.**  
**And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;**
- 24 Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.**  
**Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.**  
**not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.**
- 1 Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.**  
**But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.**  
**And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,**
- 2 Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?**  
**For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?**  
**for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?**



- 3 Und dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.**

**And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.**

**and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,**

- 4 Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.**

**For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.**

**for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.**

- 5 So aber jemand eine Betrübnis hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.**

**But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.**

**And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;**

- 6 Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist, Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many; sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,**

**7** daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

**so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.**

**so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;**

**8** Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

**Therefore I beg you to confirm your love toward him.**

**wherefore, I call upon you to confirm love to him,**

**9** Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.

**For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.**

**for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.**

**10** Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,

**Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,**

**And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]**

- 11 auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.**  
**that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.**  
**that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.**
- 12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,**  
**Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,**  
**And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,**
- 13 hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.**  
**I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.**  
**I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;**
- 14 Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!**  
**But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.**  
**and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,**

**15 Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:**

**For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;**

**because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;**

**16 diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?**

**to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life.**

**Who is sufficient for these things?**

**to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?**

**17 Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.**

**For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.**

**for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.**

**1 Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?**

**Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?**

**Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?**

- 2 Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;**  
**You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;**  
**our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,**
- 3 die ihr offenbar geworden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.**  
**being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.**  
**manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,**
- 4 Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.**  
**Such confidence we have through Christ toward God;**  
**and such trust we have through the Christ toward God,**
- 5 Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,**  
**not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;**  
**not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,**

**6 welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.**

**who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.**

**who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.**

**7 So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,**

**But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:**

**and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,**

**8 wie sollte nicht viel mehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben!**

**won't rather service of the spirit be rather with more glory?**

**how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?**

**9 Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.**

**For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.**

**for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;**

- 10** Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.  
For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.  
for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;
- 11** Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.  
For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.  
for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.
- 12** Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit  
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,  
Having, then, such hope, we use much freedom of speech,
- 13** und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;  
and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.  
and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,

**14** sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

**But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ it passes away.**

**but their minds were hardened, for unto this day the same veil at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --**

**15** aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

**But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.**

**but till to-day, when Moses is read, a veil upon their heart doth lie,**

**16** Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.

**But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.**

**and whenever they may turn unto the Lord, the veil is taken away.**

**17** Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit.

**Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.**

**And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;**



**18 Nun aber spiegelt sich in uns allen des HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.**

**But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.**

**and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.**

**1 Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,**

**Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint. Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,**

**2 sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.**

**But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.**

**but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;**

**3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;**

**Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish; and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,**

- 4 bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.**

**in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.**

**in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;**

- 5 Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen.**

**For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.**

**for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;**

- 6 Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.**

**Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.**

**because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.**

- 7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.**  
**But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.**  
**And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;**
- 8 Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;**  
**We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;**  
**on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;**
- 9 wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;**  
**pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;**  
**persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;**
- 10 und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde.**  
**always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.**  
**at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,**

- 11 Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.**  
**For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.**  
**for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,**
- 12 Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.**  
**So then death works in us, but life in you.**  
**so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.**
- 13 Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch**  
**But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;**  
**And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;**
- 14 und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.**  
**knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.**  
**knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,**

**15 Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch**

**vieler Danksagen Gott reichlich preise.**

**For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.**

**for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;**

**16 Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.**

**Therefore we don`t faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.**

**wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;**

**17 Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit**

**For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;**

**for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --**

**18 uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.**

**while we don`t look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.**

**we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.**

- 1 Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.**

**For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.**

**For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,**

- 2 Und darüber sehnen wir uns auch nach unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;**

**For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;**

**for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,**

- 3 so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.**

**if so be that being clothed we will not be found naked.**

**if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,**

- 4 Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.**

**For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.**

**for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.**

**5 Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.  
Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down  
payment of the Spirit.**

**And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us  
the earnest of the Spirit;**

**6 So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so  
wallen wir ferne vom HERRN;**

**Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in  
the body, we are absent from the Lord;**

**having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we  
are away from home from the Lord, --**

**7 denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.**

**for we walk by faith, not by sight.**

**for through faith we walk, not through sight --**

**8 Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und  
daheim zu sein bei dem HERRN.**

**We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and  
to be at home with the Lord.**

**we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the  
body, and to be at home with the Lord.**

**9 Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.**

**Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.**

**Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,**

**10 Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfangen, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.**

**For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.**

**for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;**

**11 Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.**

**Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.**

**having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;**



**12 Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine Ursache, zu rühmen**

**von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.**

**For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.**

**for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;**

**13 Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.**

**For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you.**

**for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,**

**14 Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;**

**For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.**

**for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,**

**15 und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.**

**He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.**

**and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.**

- 16 Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.**

**Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.**

**So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;**

- 17 Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!**

**Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.**

**so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.**

- 18 Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.**

**But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;**

**And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,**

- 19 Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.**

**namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.**

**how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,**

**20 So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.**

**We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.**

**in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`**

**21 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.**

**For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.**

**for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.**

**1 Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.**

**Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain, And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God --**

**2 Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!**

**for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you." Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.**

**for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --**

- 3 Und wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;**  
**We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed, in nothing giving any cause of offence, that the ministration may be not blamed,**
- 4 sondern in allen Dingen beweisen wir uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,**  
**but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,**  
**but in everything recommending ourselves as God`s ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,**
- 5 in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten, in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings; in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,**
- 6 in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,**  
**in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,**  
**in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,**

- 7 in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,  
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,  
in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,**
- 8 durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;  
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;  
through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;**
- 9 als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;  
as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not killed;  
as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to death;**
- 10 als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.  
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.  
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.**

- 11 O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.  
Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.  
Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!**
- 12 Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.  
You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.  
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,**
- 13 Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet  
und werdet auch weit.  
Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.  
and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged --  
also ye!**
- 14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit  
zu schaffen mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der  
Finsternis?  
Don`t be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness  
and iniquity? Or what communion has light with darkness?  
Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to  
righteousness and lawlessness?**

**15 Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?**

**What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?**

**and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?**

**16 Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein."**

**What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."**

**and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,**

**17 Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein Unreines an, so will ich euch annehmen**

**Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.**

**wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,**

**18 und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR."**

**I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters,` says the Lord Almighty."**

**and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`**

**1 Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.**

**Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.**

**Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;**

**2 Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.**

**Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.**

**receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;**

**3 Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß**

**ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.**

**I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.**

**not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;**



- 4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch; ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.  
Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.  
great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,**
- 5 Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.  
For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.  
for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;**
- 6 Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des Titus;  
Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus;  
but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;**
- 7 nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.  
and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.  
and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,**

- 8** Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut mich nicht. Und ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

**For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.**

**because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.**

- 9** so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

**I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.**

**I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;**

- 10** Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

**For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.**

**for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,**

- 11 Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.**

**For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.**

**for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.**

- 12 Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen, der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.**

**So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.**

**If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --**

- 13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.**

**Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly**

**for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.**

**because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;**

- 14 Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.**

**For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.**

**because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,**

- 15 Und er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.**

**His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.**

**and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;**

- 16 Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.**

**I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.**

**I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.**

- 1 Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.**

**Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;**

**And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,**

- 2** Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.  
how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.  
because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;
- 3** Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig  
For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,  
because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,
- 4** und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnahmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Heiligen;  
begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.  
with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,
- 5** und nicht, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,  
This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.  
and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,

- 6** daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.

**Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.**

**so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,**

- 7** Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

**But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.**

**but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;**

- 8** Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

**I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.**

**not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and  
of  
your love proving the genuineness,**

- 9** Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

**For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.**

**for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.**

- 10 Und meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;**
- I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.**
- and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,**
- 11 nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.**
- But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.**
- and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,**
- 12 Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.**
- For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don`t have.**
- for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;**
- 13 Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.**
- For this is not that others may be eased and you distressed,**
- for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]**

**14 So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß**

**hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;**

**but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.**

**but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,**

**15 wie geschrieben steht: "Der viel sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."**

**As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."**

**according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`**

**16 Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus. But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.**

**And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,**

**17 Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.**

**For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.**

**because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,**



**18 Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.**

**We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.**

**and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,**

**19 Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.**

**Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.**

**and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;**

**20 Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;**

**We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.**

**avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,**

**21 und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.**

**Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.**

**providing right things, not only before the Lord, but also before men;**

**22 Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.**

**We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in you.**

**and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,**

**23 Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.**

**As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.**

**whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;**

**24 Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!**

**Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.**

**the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.**

**1 Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.**

**It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,**

**For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,**

- 2 Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.**

**for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.**

**for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,**

- 3 Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;**

**But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,**

**and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,**

- 4 auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.**

**so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.**

**lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.**

**5 So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen**

**zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und nicht ein Geiz.**

**I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.**

**Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.**

**6 Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.**

**Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.**

**And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;**

**7 Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.**

**Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.**

**each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,**

**8 Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;**

**God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.**

**and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,**

**9 wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."**

**As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."**

**(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)**

**10 Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,**

**Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;**

**and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,**

**11 daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfachheit, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.**

**you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.**

**in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,**

**12 Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst**

**For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;**

**because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,**

- 13 und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,**  
**seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;**  
**through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,**
- 14 indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.**  
**while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.**  
**and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;**
- 15 Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!**  
**Thanks be to God for his unspeakable gift!**  
**thanks also to God for His unspeakable gift!**
- 1 Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.**  
**Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.**  
**And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,**

- 2 Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.**

**Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.**

**and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;**

- 3 Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise. For though we walk in the flesh, we don` t wage war according to the flesh; for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,**

- 4 Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen; for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds, for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,**

- 5 wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ; reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,**

**6 und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.**

**and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made full.**

**and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.**

**7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.**

**Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ`s, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ`s, so also we are Christ`s.**

**The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ`s, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ`s, so also we [are] Christ`s;**

**8 Und so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.**

**For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the**

**Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame,**

**for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;**

**9 Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.**

**that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.**

**that I may not seem as if I would terrify you through the letters,**



**10 Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.**

**For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.**

**`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`**

**11 Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.**

**Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.**

**This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.**

**12 Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.**

**For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.**

**For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,**

- 13 Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.  
But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.  
and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;**
- 14 Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;  
For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,  
for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,**
- 15 und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen  
not boasting beyond proper limits in other men's labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,  
not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,**

- 16** und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.  
so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.  
in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another`s line in regard to the things made ready, to boast;
- 17** Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN.  
But "he who boasts, let him boast in the Lord."  
and he who is boasting -- in the Lord let him boast;
- 18** Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.  
For it isn`t he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.  
for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.
- 1** Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.  
I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.  
O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:

- 2** Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.  
For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.  
for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,
- 3** Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.  
But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.  
and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;
- 4** Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so verträget ihr's billig.  
For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.  
for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],
- 5** Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.  
For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.  
for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,

**6 Und ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.**

**But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.**

**and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.**

**7 Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt**

**Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God's gospel for nothing?**

**The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?**

**8 und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.**

**I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you. other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;**

**9 Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch noch**

**mich also halten.**

**When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.**

**and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.**

**10 So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.**

**As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.**

**The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;**

**11 Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.**

**Why? Because I don't love you? God knows.**

**wherefore? because I do not love you? God hath known!**

**12 Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die Ursache abschneide denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.**

**But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.**

**and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;**

**13 Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.**

**For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.**

**for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,**

**14 Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.**

**No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.**

**and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;**

**15 Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird nach ihren Werken.**

**It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.**

**no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.**

**16 Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.**

**I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.**

**Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.**

**17 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.**

**That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.**

**That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;**

**18 Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.**

**Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.**

**since many boast according to the flesh, I also will boast:**

**19 Denn ihr vertragenet gern die Narren, dieweil ihr klug seid.**

**For you bear with the foolish gladly, being wise.**

**for gladly do ye bear with the fools -- being wise,**

**20 Ihr vertragenet, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch**

**jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.**

**For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.**

**for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;**

**21 Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.**

**I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.**

**in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.**



**22 Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!**

**Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.**

**Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!**

**23 Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;**

**Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.**

**ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;**

**24 von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;**

**Five times from the Jews I received forty stripes minus one.**

**from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;**

**25 ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;**

**Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.**

**thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;**

**26 ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;**

**I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;**

**journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;**

**27 in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;**

**labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.**

**in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;**

**28 außer was sich sonst zuträgt, nämlich, daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.**

**Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.**

**apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.**

**29 Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?**

**Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?**

**Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;**

- 30 So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.  
If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.  
if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;**
- 31 Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit,  
weiß, daß ich nicht lüge.  
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don` t lie.  
the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --**
- 32 Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damasker  
und wollte mich greifen,  
In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the  
Damascenes in order to take me.  
In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the  
Damascenes, wishing to seize me,**
- 33 und ich ward in einem Korbe zum Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen  
und entrann aus seinen Händen.  
Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.  
and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled  
out of his hands.**

- 1 Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN.**

**It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.**

**To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.**

- 2 Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.**

**I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.**

**I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;**

- 3 Und ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);**

**I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows),**

**and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --**

- 4 der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.**

**how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.**

**that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.**

**5 Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.**

**On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.**

**Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,**

**6 Und so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.**

**For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.**

**for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;**

**7 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.**

**By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.**

**and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.**

**8 Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.**

**Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.**

**Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,**

- 9 Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.**

**He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.**

**and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:**

- 10 Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.**

**Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ`s sake. For when I am weak, then am I strong.**

**wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;**

- 11 Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die "hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.**

**I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.**

**I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.**

- 12** Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.

**Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.**

**The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,**

- 13** Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

**For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.**

**for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!**

- 14** Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

**Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.**

**Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,**

- 15** Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch weniger geliebt werde.

**I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?**

**and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.**

- 16** Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.  
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception.  
And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- 17** Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt habe?  
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?  
any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18** Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?  
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?  
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19** Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.  
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.  
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,



**20** Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

**For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots;**

**for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,**

**21** daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

**that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and**

**sexual immorality and lustfulness which they committed.**

**lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.**

**1** Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.

**This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."**

**This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;**

- 2 Ich habe es euch zuvor gesagt und sage es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;**

**I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;**

**I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,**

- 3 sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch. seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.**

**since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,**

- 4 Und ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.**

**For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.**

**for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.**

**5** **Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.**

**Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate.**

**Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?**

**6** **Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.**

**But I hope that you will know that we aren't reprobate.**

**and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;**

**7** **Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die Untüchtigen seien.**

**Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.**

**and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;**

**8** **Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.**

**For we can do nothing against the truth, but for the truth.**

**for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;**

- 9 Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.**  
**For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.**  
**for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!**
- 10 Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.**  
**For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.**  
**because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.**
- 11 Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.**  
**Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.**  
**Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;**
- 12 Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.**  
**Greet one another with a holy kiss.**  
**salute one another in an holy kiss;**

**13 Es grüßen euch alle Heiligen.**

**All the saints greet you.**

**salute you do all the saints;**

**14 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.**

**The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.**

**the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.**